Porównanie tłumaczeń Liczb 30:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli jej mąż nie odezwie się do niej z dnia na dzień, to podtrzymuje wszystkie jej śluby albo potwierdza wszystkie jej zobowiązania, które ją wiążą, ponieważ nie odezwał się do niej w dniu, gdy o tym usłyszał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Licząc od dnia, w którym o wszystkim usłyszał, do dnia następnego może wyrazić swój sprzeciw. Jeśli w tym czasie tego nie uczyni, to śluby i zobowiązania, którymi związała się żona, pozostaną ważne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli je usłyszał i dopiero później unieważni, to poniesie jej nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby cale milczał mąż jej ode dnia do dnia, tedy tem stwierdzi wszystkie śluby jej, i wszystkie obowiązki jej, które ma na sobie; stwierdzi je, przeto, że milczał na to w dzień, którego słyszał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśliby usłyszawszy mąż zamilczał, a do drugiego dnia odłożył zdanie, cokolwiek była ślubiła i obiecała, odda, ponieważ skoro usłyszał, zamilczał; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby unieważnił je po upływie dłuższego czasu od dowiedzenia się, wówczas na niego spadnie cały ciężar winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli jej mąż milczy o tej sprawie do następnego dnia, to uznaje za ważne wszystkie jej śluby i wszystkie jej zobowiązania do wstrzemięźliwości, które na niej ciążą; zatwierdził je, ponieważ nie odezwał się do niej w dniu, gdy o tym usłyszał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak mąż milczałby do następnego dnia, to tym samym zatwierdza ważność ślubów i zobowiązań, jakie zaciągnęła. Potwierdził je, ponieważ milczał w dniu, w którym się dowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak mąż milczy aż do następnego dnia, tym samym wyraża zgodę na uczynione przez nią śluby czy podjęte zobowiązania. Wyraził on swoją zgodę, ponieważ milczał w dniu, kiedy się o tym dowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli mąż jej będzie zupełnie milczał aż do następnego dnia, potwierdza on tym samym ważność wszystkich jej ślubów i zobowiązań, ciążących na niej. On potwierdza je przez to, że zachował milczenie w dniu, w którym się o tym dowiedział. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | lecz jeżeli mąż milczał przez [cały] dzień, do [początku następnego] dnia, [czyli do wieczora], wtedy zatwierdził wszystkie jej przysięgi i zakazy, które zobowiązała się przestrzegać. Zatwierdził je, bo milczał w dniu, gdy je usłyszał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж мовчачи промовчить її з дня на день і поставить її всі її молитви, і поставить її зобовязання, що на ній, бо промовчав її в дні в якому почув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli jej mąż na to milczał dzień za dniem to tym utwierdził wszystkie jej śluby, czy też wszystkie jej przyrzeczenia, które są na niej; utwierdził je, gdyż milczał na to w dniu, w którym to słyszał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli całkowicie je unieważnia po tym, gdy je usłyszał, to poniesie jej winę. |